

Opening the Geese Book: Texts of Recorded Chants

Latin Texts in the Geese Book

English Translation

Deutsche Übersetzung

Ascensio Domini

1. Introitus

Viri Galilei, quid admiramini aspicientes in caelum, alleluia. Quemadmodum vidistis eum ascendentem in caelum, ita veniet, alleluia, alleluia, alleluia. Ps. Omnes gentes plaudite manibus, iubilare Deo in voce exultationis.

Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? Alleluia. He whom ye have seen ascending into heaven, shall so come, alleluia, alleluia, alleluia. Psalm: O clap your hands, all ye people; shout unto God with the voice of triumph.

Männer von Galilea, was blickt ihr verwundert zum Himmel? Alleluia. So, wie ihr ihn in den Himmel habt aufsteigen sehen, so wird er wiederkommen, alleluia, alleluia, alleluia. Psalm: Alle Völker klatscht mit den Händen, jauchzt dem Herren mit jubelnder Stimme, in alle Ewigkeit, Amen.

Lancea Domini

1. Introitus

Foderunt manus meas et pedes meos, dinumeraverunt omnia ossa mea et sicut aqua effusus sum, alleluia, alleluia, alleluia. Ps. Factum est cor meum tamquam cera liquescens in medio ventris mei.

They pierced my hands and my feet, they have numbered all my bones, and I am poured out like water, alleluia, alleluia, alleluia. Psalm: My heart is like wax, it is melted in the midst of my bowels.

Sie durchbohrten meine Hände und Füße, sie konnten alle meine Knochen abzählen und wie Wasser wurde ich ausgegossen, alleluia, alleluia, alleluia. Psalm: Mein Herz ist in meinem Leib wie Wachs zerflossen.

2. I. Alleluia

Alleluia. V. Angelus Michael descendit de caelo et apparebat cum gloriosis signis et laudibus dominae passionis.

Alleluia. The angel Michael descended from heaven and appeared with glorious signs and praise of the passion of the Lord.

Alleluia. Der Engel Michael stieg vom Himmel herab und erschien mit ruhmreichen Zeichen und Lobgesängen über das Leiden des Herrn.

3. II. Alleluia

Alleluia. V. Surrexit pastor bonus qui posuit animam suam pro ovibus suis et pro suo grege mori dignatus est.

Alleluia. The good shepherd has risen, who laid down his life for his sheep and deigned to die for his flock.

Alleluia. Der gute Hirt erhob sich, der sein Leben für seine Schafe einsetzte und der bereit ist für seine Herde zu sterben

4. Sequentia

Hodiernae festum lucis et sol-
lemne vitae ducis pro victrici
lancea

Decantemus laudes ei, quem trans-
fixi vice rei haec salutis framea

Omnis utriusque sexus
te stringebat culpae nexus et mor-
tis angustia

Psalle illi qui resolvit culpam,
poenam pro te solvit vitae dans
remedia

Ave ferrum triumphale, intrans
pectus tu vitale caeli pandis ostia

Fecundata tu cruore, felix hasta,
nos amore per te fixi saucia

Felix cruor, quem fuderunt, artus
Christi, quos foderunt clavorum
fixoria

Fixa per te ac rigata et per clavos
solidata nostra sint praecordia

Salve Jesu Nazarene,
tu pro nobis mortis poenae affec-
tus iniuria

Placa patrem maiestatis, ut in
aevum cum beatis nos coronet
gloria

Today is the feast of light and an-
nual celebration of our life's guide;
for the conquering lance

Let us sing and praise him, whom
the spear of salvation transfixed
in the stead of the sinner.

Both sexes
wounded you, bound in sin and in
the pangs of death.

Sing to him who redeemed you
from sin,
who suffered punishment for you
giving the cures of life.

Hail triumphant iron; entering the
vital breast,
you open the gates of heaven.

You, made fecund by blood, you
happy spear, wound us with love to
him, who was pierced by you.

Happy blood, which was shed by
the members of Christ, pierced by
the driving of nails,

Through you may our hearts be
made secure, be watered and
strengthened through the nails.

Hail, Jesus of Nazareth, for us you
suffered
the punishment of death.

Mollify the Father of Majesty that
we may be crowned in glory
forever with the blessed.

Laßt uns das Fest des heutigen
Tages und die jährlich wieder-
kehrende Feier für den Anführer
unseres Lebens für die siegreiche
Lanze besingen und laßt uns ihn
loben, den diese Lanze des Heils
stellvertretend für den Sünder
durchbohrte

Jedes der beiden Geschlechter,
beide verwickelt in Schuld, ver-
wundete Dich, ebenso die Not des
Todes.

Singe für ihn, der die Schuld ein-
löst, der die Strafe für dich büßte,
der das Heilmittel für das Leben
gab.

Sei begrüßt du triumphierendes
Eisen: das in die für das Leben
wichtige Brust eindringt und die
Türen des Himmels öffnet.

Du heilbringender Speer, be-
fruchtet durch Blut, verwunde uns
mit der Liebe zu dem, der mit dir
durchbohrt wurde.

Du glückliches Blut, das die Gli-
eder Christ vergossen haben, die
die Nägel durchbohrten.

Unsere Herzen sollen es ver-
strömen und hierdurch genährt
werden und durch die Nägel gefes-
tigt sein.

Heil Dir, Jesus von Nazareth, der
du für uns das Unrecht des Todes
erlitten hast.

Sei dem Vater gefällig, damit er
uns, zusammen mit den Seligen,
auf ewige Zeiten durch seinen
Ruhm krönt.

5. Offertorium

Videbunt in quem transfixerunt dum moverentur fundamenta terrae, sol obscuraretur, corpora sanctorum de monumentis resurgerent, et crux cum gemmis clavorum per universum mundum radiaret, alleluia, alleluia.

They shall look on him whom they pierced while the foundations of the earth are moved, the sun darkened, and the bodies of saints rise from their tombs; and the cross with gems of nails shines through the whole world, alleluia, alleluia

Sie werden sehen, wen sie durchbohrt haben, sobald die Fundamente der Erde erbeben, die Sonne verdunkelt wird, die Körper der Heiligen aus den Gräbern auferstehen und das Kreuz, geschmückt mit Nägeln, über der ganzen Welt erstrahlt, alleluia, alleluia.

6. Communio

Apprehende arma et scutum, clavos et lanceam, domine, et dic animae meae: salus tua ego sum, alleluia.

Take arms and shield, nails and lance, O Lord, and say to my soul: I am your salvation, alleluia.

Herr, ergreife die Waffen und den Schild, die Nägel und die Lanze und sage meiner Seele: ich bin dein Heil, alleluia.

Deocarus

1. Alleluia

Alleluia. V. Iustus germinabit sicut liliu[m] et florebit in aeternu[m] ante Dominu[m].

Alleluia. The just man springs forth like the lily and shall bloom forever before the Lord.

Alleluia. Der Gerechte wird sprießen wie eine Lilie und er wird ewig blühen im Angesicht des Herrn.

2. Sequentia

Dilectus

Deo et hominibus et erit angelicus aspectus eius.

Verbu[m] vitae lingua eius, et qui dilexerit eam, beatus.

In circuitu dentium eius fortitudo, ibi erit sapientia cum consilio.

Labia eius murra probatissima, guttur eius eructans dulcia aromata.

Beloved of God and humankind shall he be and his appearance that of an angel.

His speech is the word of life, and whoever accepts it is blessed.

His strength lies in his mouth; there shall be wisdom with council.

His lips the best myrrh, his throat giving forth sweet redolence

Lieb

Gott und den Menschen, wird sein Anblick wie der eines Engels sein.

Seine Worte sind Worte für das Leben und wer sie annimmt wird glücklich sein

Seine Stärke liegt darin, was sein Mund umschreibt: dort wird auch Weisheit und Klugheit sein.

Dorsum illius quasi scutum
sculptile
ornatum gemmis undique.

Via illius via simplicis liberatur in
angustiis.

Quis invenit faciem eius? Ipse
Deus fortis potens et consiliarius.

Considerans vultumque illius an-
gelico nihil asserit esse pius.
Qui tenuerit verba sapientiae
habebit spem vitae sempiternae.

His back like a sculpted shield
adorned with jewels

His way the way of one alone is
made plain in rough places.

Who recognized his face? God
himself, strong, powerful and wise

When one views his countenance
it is no less holier than an angel's.

Who shall hold his words of wis-
dom
shall have hope of eternal life.

Seine Lippen sind wie die beste
Myrrhe,
seinem Hals enströmen anzie-
hende Wohlgerüche.

Sein Rücken ist wie ein geschnitz-
ter Schild,
besetzt mit Edelsteinen.

Sein Weg, der Weg eines Einzel-
nen, wird geebnet in schwierigen
Situationen.

Wer erkannte sein Antlitz?
Der mächtige und helfende Gott
selbst!

Und wenn er dessen Gesicht be-
trachtet bemerkt er,
dass nichts frömmere sei als sein
engelsgleiches Antlitz.

Wer sich an seine weisen Worte
hält, erhält die Hoffnung auf das
ewige Leben.

Sebaldus

1. Introitus

Os iusti meditabitur sapientiam
et lingua eius loquetur iudicium:
lex Dei in corde ipsius. Ps. Noli
aemulari in malignantibus neque
zelaveris facientes iniquitatem.

The mouth of the righteous shall
meditate wisdom and his tongue
talk of judgement. The law of God
is in his heart. Psalm: Fret not thy-
self because of evil-doers neither
be thou envious against the work-
ers of iniquity.

Der Mund des Gerechten wird
über die Weisheit nachdenken
und seine Zunge wird ein Urteil
sprechen: das Gesetz seines Gottes
ist in seinem Herzen. Psalm: Seid
nicht neidisch auf die Böswilligen
und eifere nicht denjenigen nach,
die Unrecht tun.

2. Graduale

Os iusti meditabitur sapientiam et
lingua eius loquetur iudicium. V.
Lex Dei ius in corde ipsius et non
supplantabuntur gressus eius.

The mouth of the righteous shall
meditate wisdom and his tongue
talk of judgement. Verse: The law
of God is in his heart, and none of
his steps shall slide.

Der Mund des Gerechten wird
über die Weisheit nachdenken
und seine Zunge wird ein Urteil
sprechen. Vers: Die Weisung seines
Gottes ist in seinem Herzen und
seine Schritte werden nicht zu Fall
gebracht.

3. Alleluia

Alleluia. V. O Sebalde,
Christi verna
duc nos ad gaudia aeterna ut nos
ibi mixti choris perpetuis vivamus
horis
et laetemur in perenni gloria.

Alleluia. O Sebaldu, servant of
Christ,
lead us to eternal joys
so that there in the heavenly choir,
we may live forever
and rejoice in eternal glory.

Alleluia. O Sebaldu, Diener
Christi, führe uns zur ewigen
Freude,
damit wir dort, eingereiht in die
himmlischen Chöre,
für ewig leben
und uns freuen in fortwährendem
Ruhm.

4. Sequentia

Concinamus pariter et Deum
laudamus Sebaldu alacriter votis
provocemus.

Hic de Francis genitus propinquos
posttergat quamvis natus inclitus
ne in nefas vergat.

Merito Vincentiam eremum elegit,
vincat ut malitiam se Deo subegit.
Paucos contubernio eremo assu-
mit, vivit soli Domino abs quo nil
praesumit.

Visitat miraculis hunc Deus fre-
quenter votum fecit patulis factis
pertinenter.

Famem patientibus fert refectio-
nem sitim sustinentibus miram
potionem.

Aqua vertit in vinum diu dura-
turum panem opus divinum praes-
tat opportunum.

Mortuus deducitur rudibus iumen-
tis Nürimberg perducitur divinis
fomentis.

Let us sing together, and let us
praise God and summon Sebaldu
eagerly with our devotion.

This progeny of the Franks, al-
though of noble birth, turned
his back on his near ones lest he
would turn to sin.

Rightly he chose to be a hermit in
Vincentia; in order to conquer evil
he submitted himself to God.

A few he takes
into his hermitage as comrades;
he lives for the Lord alone, without
whom he dares to do nothing.

God often visits him through
miracles;
he continually answered devotion
with conspicuous deeds.

To those suffering hunger he
brings refreshment, to those thirst-
ing miraculous drink.

Water he changes into long lasting
wine; his divine work
brings forth the necessary bread.

Lasst uns gemeinsam singen und
den Herrn preisen,
und Sebaldu freudig mit Ges-
chenken anrufen.

Obwohl von edler Abstammung,
läßt dieser Sprössling der Frank-
en seine Verwandten hinter sich,
damit er nicht von der Sünde
angezogen wird.
Zurecht hat er die Zurückgezogen-
heit Vicensas gewählt
und damit er das Böse überwindet,
hat er sich Gott unterworfen.

Wenige nimmt er als Gefährten in
die Klause auf,
er lebt für Gott allein,
ohne den er nichts unternimmt.

Gott besucht ihn oft
in der Form von Wunder.
Er erfüllt seine Gebete in einem
fort durch offenkundige Taten.

er bringt Hungernden Erfrischung,
Dürstenden
ein wunderbares Getränk.

Stant in loco humili nec abinde
cedunt donec loci populi
locum sacrum aedunt.

Transferri si coeperat nil per hoc
secutum a Scotis redierat corpus
revolutum.

Ad locum divinitus primum vehe-
batur, factum istud caelitus cunctis
propalatur.

Illudentis facies in plaga notatur,
mulieris species
passa commutatur.

O Sebalde, propera tuos hic tueri,
et devotos munera vultu Dei veri.

Tibi laudes agimus triples in
personis cuius esse dicimus merae
actionis.

Dead, he is borne by young oxen
and by divine providence taken to
Nuremberg.

They stop on a flat spot and refuse
to move until the people of that
locality
determine the sacred place.

When they began to transfer him
nothing came of the undertaking
because his body turned around
and returned from the Scots.

He was conveyed
to the initial divine place; this fact
was manifest
to all by heaven.

The face of the mocker is marked
by a wound; the beauty of a wom-
an is changed by suffering.

O Sebaldu, hasten
to protect your own here, and
grant your followers the face of the
true God.

You we praise in three persons;
we say that all this
is the merit of your action.

Sie bleiben an einer flachen Stelle
stehen und weichen nicht von dort
bis die Bevölkerung des Ortes den
heiligen Platz bestimmte.

Als man begann ihn zu über-
führen, wurde hieraus nichts,
denn sein Körper wandte sich
um und kehrte von den Schotten
zurück.

Durch göttliche Fügung wurde er
wieder an den
Ausgangspunkt zurückgebracht
und dieses Ereignis wurde vom
Himmel her
überall verkündet.

Das Gesicht des Spötters
wird durch eine Wunde gezeich-
net und die Schönheit einer Frau
leidet und wird verändert.

O Sebaldu, eile herbei, um die
Deinen zu schützen
und beschenke deine Getreuen
mit dem Antlitz des wahren
Gottes.

Dich loben wir,
der du dreifache Person bist und
das zuvor Gesagte beruht auf dei-
nem Handeln.

5. Offertorium

Posuisti, Domine, in capite eius
coronam de lapide pretioso; vitam
petiit a te, tribuisti ei.

Lord, thou settest a crown of pre-
cious stones on his head; he asked
thee for his life, and thou gavest it
him.

Du hast, o Herr, eine Krone aus
kostbarem Edelstein auf sein
Haupt gesetzt; er hat von dir sein
Leben gefordert, du hast es ihm
gewährt.

6. Communio

Posuisti, Domine, in capite eius coronam de lapide pretioso.

Lord, thou settest, a crown of precious stones on his head.

Du hast, o Herr, eine Krone aus kostbarem Edestein auf sein Haupt gesetzt.

Monica

1. Offertorium

Jesu transfixe vulnera tua configunt intima et lacrimarum flumina dum cruci incumbis Monica terram perfundunt copia; fac nos vitare scelera et cuncta mundi lubrica.

Jesus, you who are pierced, your wounds extend to the innermost depths. And, Monica, while you lean on the cross the rivers of your tears flow over the earth, make us avoid sin and all the evils of the world.

Jesus, du Durchbohrter, deine Wunden reichen bis in das Innerste und während du dich, Monica, an das Kreuz lehnst, verteilen sich die Ströme deiner Tränen über die Welt; bewirke, dass wir alle Frevel und Sünden der Welt meiden.

Martha

1. Introitus

Marthae piae memoriam agamus dando gloriam Deo cuius potentia vicit draconis furiam. Dum signo crucis vinculo nodata est et cingulo.

By giving glory to God, let us celebrate the memory of pious Martha whose power conquered the fury of the dragon. For she is bound by the sign of the cross, as with a chain and a girdle.

Laßt uns die Erinnerung an die fromme Martha begehnen, deren Kraft das Wüten des Drachens besiegte. Durch das Zeichen des Kreuzes ist sie gebunden, gleichsam wie durch eine Kette und einen Gürtel.

2. Graduale

Domine, non est tibi cure, quod soror mea reliquit me solam ministrare? Dic ergo illi, ut me adiuvet. V. Martha, Martha, sollicita es et turbaris erga plurima. Maria optimam partem elegit, quae non auferetur ab ea.

Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? Bid her therefore that she help me. Verse: Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things. Mary hath chosen that good part which shall not be taken away from her.

Herr, kümmert es dich nicht, dass meine Schwester mich allein zurückgelassen hat um zu dienen? Sage ihr doch, dass sie mir hilft. Vers: Martha, Martha, du bist verstört und regst dich auf wegen sehr vieler Dinge. Maria hat den besten Teil auserwählt, der ihr nicht genommen werden soll.

3. Alleluia

Alleluia. V. Ora pro nobis sedule supplicans ad Christum quem es hospitata aede Martha gloriosa ut nos collocet cum gaudio in caeli hospitio ubi tu regnas cum Mariae Filio.

Alleluia. Pray for us earnestly imploring Christ, whom you, glorious Martha, showed hospitality at home, that he may find a place for us with joy in heaven, where you reign with the Son of Mary.

Alleluia. Bete für uns, ruhmreiche Martha, und bitte Christus mit Nachdruck, den du zu Hause bewirtest hast, daß er uns mit Freude in das Quartier des Himmels aufnimmt, wo du zusammen mit dem Sohn Mariens herrschst.

4. Sequentia

Marthae ingens sanctitas moribus ditata
est vera securitas fidelibus data
in celis parata

The great holiness of Martha, enriched by virtue,
is true security,
made ready in heaven, granted to the faithful.

Die besondere Heiligkeit von Martha in Verbindung mit Sittlichkeit, ist die wahre Sicherheit, die, vorbereitet im Himmel, den Getreuen gegeben wurde.

Ipsius virginitas summe decorata
serviendi caritas Deo fuit grata
quem est hospitata

Her most highly claimed virginity,
and charity in serving were acceptable to God, who was her guest.

Ihre Unberührtheit, zeichnet sie im höchsten Grade aus, ihre Bereitschaft zu dienen, schätzte Gott sehr, den sie bewirtete.

Serpens ille pavidus victus est per eam signo crucis trepidus dimit-
tens cavernam qua steterat abditus
morte trucidatus atque prosternatus.

That terrible serpent was defeated by her:
shaking at the sign of the cross,
leaving its cave,
where it had stayed hidden, it was slaughtered and brought down.

Jene schreckliche Schlange wurde mit ihrer Hilfe besiegt; zitternd vor dem Bild des Kreuzes kam sie aus der Höhle hervor, in der sie sich verborgen hielt, sie wurde getötet und vernichtet.

Vertens naves funditus faciens
procellam
et absorbens fervidus tollendo
lucernam vitae navigantibus ore
propalatus
et vorans elatus

Causing a storm
capsizing ships
and devouring them with fire;
taking the very spark of life from the sailors:
rearing, its mouth agape it devours them.

Sie [die Schlange] ließ die Schiffe kentern, indem sie einen Sturm verursachte, sie verschlang sie mit Feuer, raubte den Seeleuten das Lebenslicht und verschluckte sie mit weit aufgerissenem Maul und hoch aufgerichtet.

Fronto in altari stans plebe congregata raptus est sanctificans voce
Dei facta
ut videret obitum et esset adiutor
Christi et servitor

Scriptura testificans Deifice facta
tumulum sanctificans ipsa exspira-
ta evidens est speculum et vitae
largitor
qui fuit sepultor

Virgo sancta populo per quem
visitaris Tharasconis oppido ubi
tumularis impetra et subito reg-
num quo locaris

Ut refectus pabulo cibi salutaris
cernat deum oculo cum quo tratu-
laris celso in empireo et glorificaris

Fronto, while standing at the altar
celebrating Mass,
with the people gathered around,
is abducted;
by the voice of God he is made
to care for the deceased and be the
helper and servant of Christ.

A text made by God
bears witness and sanctifies the
grave:
after she died
it was the clear reflection that the
one who buried her is the Giver of
Life.
Holy Virgin,
establish now for the people who
visit you
and for the town of Tarascon,
where you are buried,
the kingdom
where you yourself are now.

That, refreshed by the nourish-
ment
of the food of salvation, they may
see with their eyes God, with
whom you dwell high in the fiery
heavens, and through whom you
are glorified.

Als Fronto am Altar stand vor dem
versammelten Volk,
wurde er entführt, während er eine
liturgische Handlung vornahm,
damit er sich um sie nach ihrem
Tode kümmerte;
es ertönte eine göttliche Stimme,
und er wurde der Helfer und Die-
ner Christi.

Ein von Gott gefertigtes Schrifts-
tück bezeugt das Grab und heiligt
es zugleich; nachdem sie gestorben
ist,
ist das Schriftstück wie ein un-
trüglicher Spiegel dafür,
daß es der Spender des Lebens ist,
der sie begraben hat.

Heilige Jungfrau, erreiche
möglichst bald
durch deine Bitten für das Volk,
von dem du besucht wirst
und für die Stadt Tarascon, wo du
beerdigt bist,
das Reich in dem du dich befind-
est.

Damit es, durch heilbringende
Speise
und Nahrung zu Kräften gekom-
men, Gott mit dem Auge erblickt,
mit dem du in Freude lebst im
hohen Feuerhimmel
und bei dem du verherrlicht wirst.

5. Offertorium

Stetit Jesus iuxta aram templi
Marthae suae hospitae ius animam
assumens exutam a corpore comite
sibi astante Frontone antistite
glorioso locans eam in virginum
agmine cum laetitia et exultatione.

Jesus stood by the altar of the
temple of his hostess Martha, and
took her soul from her body, while
Bishop Fronto stood by his side,
placing her in glory in the compa-
ny of virgins with joy and exulta-
tion.

Jesus stand neben dem Altar des
Tempels seiner Gastgeberin Mar-
tha und nahm ihre Seele auf aus
ihrem Körper, den ihr Gefährte
abgelegt hatte, während Bischof
Fronto neben ihm stand, und [Je-
sus] reihte sie mit Fröhlichkeit und
Jubel in die Schar der Jungfrauen
ein.

6. Communio

Martha satagebat circa frequens ministerium quae stetit et ait: Domine non est tibi cure quod soror mea reliquit me sola ministrare. Alleluia, alleluia.

Martha was cumbered with much serving, and came to him and said: Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? Alleluia, alleluia.

Martha hatte ihre Mühe mit der vielen Arbeit; sie hielt inne und sagte: Herr, kümmerst es dich nicht, dass meine Schwester mich alleine zurückgelassen hat um zu dienen? Alleluia, alleluia.

Laurentius

1. Introitus

Confessio et pulchritudo in conspectu eius, sanctitas et magnificentia in sanctificatione eius. Ps. Cantate Domino canticum novum, cantate Domino, omnis terra!

Faith and beauty are before him, holiness and splendour in his sanctuary. Psalm: Sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord, all the earth!

Bekenntnis und Herrlichkeit sind vor seinem Angesicht, Heiligkeit und Pracht in seinem Heiligtum. Psalm: Singt dem Herrn ein neues Lied, singt dem Herrn, alle Länder der Erde!

Transcriptions by:

László Dobszay

Janka Szendrei

Volker Schier

Sieglinde van de Klundert

Deutsche Übersetzungen:

Sieglinde van de Klundert

©2020 Volker Schier and Corine Schleif

The audio recordings performed by the Schola Hungarica are available on the "Opening the Geese Book" website <http://geesebook.asu.edu>